

## ***Τι πετάει στον αέρα;***

**του Roberto Piumini<sup>1</sup>**

**Μετάφραση:** Μαριάντζελα Αλεξάκη, Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη,  
Αθηνά Παπαδάτου

Τι πετάει στον αέρα;  
Κάτι τρέχει! Το 'χεις πιάσει;  
Κλείσαν τα σχολειά μια μέρα!  
Άκου να δεις και δώσε βάση!

Ιός είναι, με κορόνα,  
κι ας μην είναι βασιλιάς.  
Ούτε έχει ανθρώπου εικόνα.  
Ξέρεις τι είναι; Ένας μπελάς!

Μας κυνηγάει αν έξω βγούμε,  
μικρούλης είναι, μια σταλιά,  
μόνη ελπίδα να τον δούμε  
με μικροσκόπιο και γυαλιά.

Μικρό τον λένε και δραστήριο,  
σαν τη σβούρα τριγυρνάει,  
μαζί του έχει δηλητήριο  
και τον κίνδυνο σκορπάει.

Αόρατος είναι μαχητής  
που μέσα μας πάει να τρυπώσει,  
ποτέ δεν θα βγει νικητής  
ο άνθρωπος θα τον εξοντώσει!



Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti

BOLOGNA  
CHILDREN'S  
BOOK  
FAIR

ΕΠΙΓΕΛΜΑΤΙΟΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ  
ΕΝΩΣΗ  
ΠΡΟΦΕΤΩΝ ΚΑΙ  
ΕΚΦΡΑΣΤΩΝ  
ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

Μαζί θα τον πολεμήσουμε,  
κι εσύ, κι εγώ κι όλοι εμείς!  
Απ' τον πλανήτη θα τον σβήσουμε  
κι εγώ μπορώ κι εσύ μπορείς.

Αν νιώσεις πως θα φταρνιστείς  
γύρνα αμέσως στον αγκώνα,  
σκέψου το σαν πολεμιστής,  
μη σου ξεφύγει ούτε σταγόνα!

Κι αν έξω βγεις, όταν γυρνάς  
ευθύς τα χέρια σου να πλένεις.  
Κάθε φορά, μην το ξεχνάς,  
και για τους άλλους να επιμένεις.

Βάλε σαπούνι και νερό  
και μην βιαστείς, προσεκτικά!  
Ξέπλυνε τον βρομοεχθρό  
και διώξε τον οριστικά!

Σαν επιστρέφουν οι γονείς  
στείλ' τους αμέσως να πλυθούν  
κι εσύ να τους χειροκροτείς  
που το σωστό ακολουθούν.

Τα χέρια σου κράτα μακριά  
από στόμα, μάτια, μύτη.  
Δεν είναι απαγόρευση βαριά,  
μα τον ιό δεν θες στο σπίτι.



Και όταν άλλους συναντάς...  
Ε, κράτα λίγες αποστάσεις!  
Φυσικά, να χαιρετάς  
μα τα χέρια τους μην πιάσεις.

Θες αγκαλίτσες και φιλιά;  
Μπα, άστο καλύτερα. Αποχή!  
Τα μέτρα είν' προσωρινά,  
όσο ο ιός караδοκεί.

Κάποιοι κυκλοφορούν με μάσκα  
μα όχι για το καρναβάλι.  
Δεν είν' ληστές απ' την Αλάσκα,  
κακό στο νου δεν έχουν βάλει.

Η μάσκα εμάς μας προστατεύει  
κρύβει τη μύτη και τα χείλη.  
Όσο ο εχθρός παραμονεύει  
είν' η καλύτερή μας φίλη.

Με τον Κορόνα εκεί έξω  
σκέφτομαι πώς να παλέψω.  
Μαζί του δεν θέλω να μπλέξω,  
μόνο να τον εξολοθρέψω!

Υπάρχει σχέδιο, βρέθηκε λύση  
μένουμε σπίτι, δεν το κουνάμε  
μέχρι και τα σχολεία έχουν κλείσει  
«Αντίο, Κορόνα, σε χαιρετάμε!»



Ναι, αλλά, οι συγγενείς, οι φίλοι;  
Πλάι μας είναι κι ας μην βλέπόμεστε.  
Τους κουνάμε κάθε μέρα το μαντήλι  
από μπαλκόνια και οθόνες αγαπιόμεστε.

Κι αν όσα έχεις στην καρδιά  
δεν έχεις τρόπο να εκφράσεις  
χωρίς φιλιά και αγκαλιά,  
διάλεξε λέξεις να κεράσεις.

Σπόροι οι λέξεις που δεν τελειώνουν  
και την αγάπη μας κάνουν να ανθίζει,  
δώρα που ποτέ δεν παλιώνουν,  
όση απόσταση κι αν μας χωρίζει.



Εσείς, εγώ και όλοι μεμιάς,  
με προσοχή και την αγάπη αρχηγό  
τη δύναμή μας μην υποτιμάς!  
θα τον διαλύσουμε τον παλιοκορονοϊό.



Κι όταν ξανά στους δρόμους βγούμε,  
μαζί και σφιχταγκαλιασμένοι,  
ίσως ένα νέο τρόπο βρούμε  
να ζούμε πάντα μονιασμένοι.



<sup>1</sup> Ο Ρομπέρτο Πιουμίνι είναι βραβευμένος Ιταλός συγγραφέας, ιδιαίτερα αγαπητός στην Ιταλία για τις ιστορίες και τα ποιήματά του για παιδιά.





**ΠΕΕΜΠΠ**

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ  
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ  
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ



**BOLOGNA  
CHILDREN'S  
BOOK  
FAIR**



Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti



**ΠΕΕΜΠΠ**

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ  
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ  
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ